

اتفاقية إطارية للتعاون  
الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني  
بين

دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية  
وجمهورية الصين الشعبية

إن حكومات كل من دولة الإمارات العربية المتحدة ، مملكة البحرين ، المملكة العربية السعودية ، سلطنة عمان ، دولة قطر ، دولة الكويت ، الأعضاء في النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية ، ويشار إليها فيما بعد "بدول مجلس التعاون" من جهة

وحكومة جمهورية الصين الشعبية ، ويشار إليها فيما بعد "بالصين" من جهة أخرى

ويشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين" .

إذ يأخذان بعين الاعتبار أهمية الصداقة القائمة بين الطرفين المتعاقدين ، ورغبة منهما في تعزيز وتطوير وتنمية التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني بينهما على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة ، ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا الطرفين .

فقد توصلتا إلى الاتفاقية الاطارية التالية :

### المادة الأولى

يعمل الطرفان شمتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني في مجالاته المختلفة بينهما ، وتشجيع تبادل المعرفة والخبرات الفنية اللازمة في تلك المجالات .

### المادة الثانية

يبحث الطرفان المتعاقدان السبل والوسائل لتوسعة وتحريز علاقاتهما التجارية و الاتفاق بناءً على هذه الاتفاقية الإطارية على بدء المفاوضات لإبرام اتفاقية تجارة حرة بينهما . أخذين في الحسبان التزاماتهما التدرجية وبتبادلي وأحكام منظمة التجارة العالمية .

### المادة الثالثة

يسعى الطرفان المتعاقدان إلى تهيئة البيئة الملائمة لتوسيع التبادل التجاري بينهما من خلال :-

- تعزيز تبادل المعلومات الخاصة بالتجارة الخارجية .
- إزالة الحواجز الجمركية وغير الجمركية .
- تشجيع اتصالات قطاع الأعمال خاصة بين المؤسسات والهيئات المعنية بالتجارة الخارجية .
- الاهتمام بالتدريب ونقل التقنية .

### المادة الرابعة

يسعى الطرفان المتعاقدان إلى اتخاذ ترتيبات من أجل تشجيع التدفقات الرأسمالية بينهما ، وقيام مشروعات استثمارية مشتركة ، وتسهيل استثمارات المؤسسات والشركات في مختلف المجالات الاقتصادية والتجارية والصناعية .

### المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل زيارات الممثلين والوفود والبعثات الاقتصادية والتجارية والفنية بينهما ، وإقامة المعارض المؤقتة وتقديم التسهيلات والمساعدات اللازمة لتحقيق ذلك .

### المادة السادسة

تنبثق عن هذه الاتفاقية لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني ، تجتمع على أساس منتظم ، أو عند ما تقتضي الضرورة ذلك بالتناوب في بلدان الطرفين ، ويحدد مستوى المشاركة في حينه ، وتكون من مهامها ما يلي :

- متابعة تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وما ينبثق عنها من اتفاقيات أو بروتوكولات مشتركة بين الطرفين .

- معالجة أية صعوبات أو نزاعات قد تنشأ من الاختلاف في تفسير تطبيق نصوص هذه الاتفاقية .
- إقرار التوصيات الكفيلة بتعزيز وتطوير التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني بين الطرفين المتعاقدين ، وكل ما يعزز العلاقات الاقتصادية وزيادة حجم التبادل التجاري بينهما .
- يحق للجنة تشكيل أية لجان فرعية أخرى أو فرق عمل متخصصة تراها مناسبة وحسبما تقتضيه الضرورة ، وتحديد مهام ووظائف تلك اللجان وفرق العمل ، على أن ترفع اللجان وفرق العمل المذكورة تقاريرها وتوصياتها للجنة المشتركة .

## أحكام عامة

### المادة السابعة

دول الإحلال بأحكام النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية ،

وأحكام الاتفاقية الاقتصادية بين دول المجلس ، فإن هذه الاتفاقية وأية إجراءات تتخذ بموجبها يجب ألا تؤثر بأي حال من الأحوال على سلطة الدول الأعضاء في مجلس التعاون للقيام بأنشطة ثنائية للتعاون مع الصين في المجالات التي تشملها هذه الاتفاقية ، أو في عقد اتفاقيات ثنائية معها .

### المادة الثامنة

يجوز بموافقة الطرفين المتعاقدين تعديل نصوص هذه الاتفاقية .

### المادة التاسعة

يقوم كل طرف بإشعار الطرف الآخر خطياً بإنهاء الإجراءات القانونية اللازمة ، وتصبح هذه الاتفاقية نافذة اعتباراً من تاريخ آخر إشعار بذلك .  
تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة ، قبل سنة أشهر على الأقل ، برغبته في إنهائها .

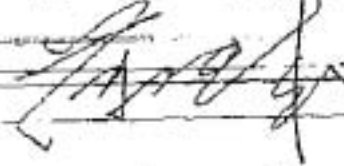
وفي حالة إنهاء هذه الاتفاقية ، فإن أية اتفاقيات أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية سوف تظل نافذة حتى يتم الانتهاء من تلك الاتفاقيات أو المشاريع أو الأنشطة.

### المادة العاشرة

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في بكين بتاريخ 18 جمادى الأولى 1425هـ الموافق 6 يوليه 2004م ، من ثلاثة نسخ باللغات العربية والصينية والإنجليزية ، ولكل منها نفس الحجية ، وعند الاختلاف يرجح النص باللغة الإنجليزية .

عن حكومة

جمهورية الصين الشعبية



معالي / يوه شيلاي

وزير التجارة

عن حكومات دول

مجلس التعاون لدول الخليج العربية



معالي / محمود عبد الخالق النوري

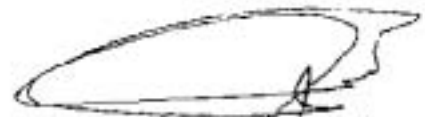
وزير المالية

دولة الكويت

الرئيس الحالي للجنة التعاون المالي

والاقتصادي لمجلس التعاون لدول الخليج

العربية



معالي / عبدالرحمن بن حمد العطية

الأمين العام لمجلس التعاون لدول الخليج

العربية

**FRAMEWORK AGREEMENT ON ECONOMIC,  
COMMERCIAL, INVESTMENT AND TECHNICAL  
COOPERATION**

**BETWEEN**

~~THE MEMBER STATES OF THE COOPERATION  
COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE  
GULF~~

**AND**

**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of the United Arab Emirates, the Kingdom of Bahrain, the Kingdom of Saudi Arabia, the Sultanate of Oman, the State of Qatar and the State of Kuwait, that are parties to the Charter of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, hereinafter referred to as "GCC States", and

The Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "China",

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Considering the importance of the friendship already existing between them, and

Desiring to enhance and develop the economic, commercial, investment and technical cooperation between them on the basis of equality and mutual benefit, and

Taking into consideration the laws and regulations in force in their countries,

Have concluded the following framework agreement:

### Article One

The Contracting Parties shall promote economic, commercial, investment and technical cooperation between them in its various fields, and encourage the exchange of information and necessary technical expertise in those fields.

### Article Two

The Contracting Parties shall consider tangible means and tools for expanding and liberalizing their trade relations , and agree upon this Framework Agreement to launch negotiation for concluding a free trade agreement between them, taking into account their international obligations and the provisions of the World Trade Organization.

### Article Three

The Contracting Parties shall seek to provide a climate favorable for expanding trade exchange between them through:

- Enhancing the exchange of information on foreign trade
- Removing tariff and non-tariff barriers
- Encouraging business communications particularly between the institutions and organizations concerned with foreign trade
- Giving attention to training and technology transfer



hereunder, shall in no way affect the authority of GCC Member States to individually undertake bilateral activities with China in the fields covered by this Agreement or conclude bilateral agreements with China.

#### Article Eight

The provisions of this Agreement may be amended with mutual consent of the Contracting Parties.

#### Article Nine

~~The Contracting Parties shall notify each other in writing of the finalization~~  
of the necessary internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date of the delivery of the last written notification.

This Agreement shall remain valid unless either party notifies the other party in writing, at least six months prior to termination date, of his intention to terminate the Agreement.

When this Agreement is so terminated, the termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any agreements or projects or activities made under the present Agreement until the completion of such agreements or projects or activities.

#### Article Four

The Contracting Parties shall *take* appropriate arrangements for encouraging capital flows between them, setting up joint investment projects and facilitating corporate investments in the *various* Fields of economy, trade and industry.

#### Article Five

The Contracting Parties hereto shall encourage exchanging visits of representatives, delegations and economic, commercial and technical ~~missions between them; and organizing temporary exhibitions and provide~~ necessary facilities and assistance to achieve this goal,

#### Article Six

A Joint Committee for economic, commercial, investment and technical cooperation shall be established under this Agreement. The Committee shall convene alternatively in the countries of the two parties ~~on~~ a regular basis ~~or when~~ necessary. Level of participation to be specified in time. Duties of the Committee shall be as follows;

Following up implementation of the provisions of this Agreement and *other* bilateral agreements or protocols made between the Contracting Parties based on ~~this~~ Agreement.

- Handling any difficulties or disputes that might arise from the different interpretation or application of the provisions of this Agreement,
- Adopting recommendations for enhancing economic, commercial, investment and technical cooperation between the Contracting Parties, and fostering their economic relations and Increasing the volume of trade between them.

~~The Joint Committee shall be authorized to set up any subcommittees or specialized working teams, at its discretion and when deemed necessary. The Joint Committee shall designate the duties and functions of such subcommittees and working teams, provided that said subcommittees and working teams shall submit their reports and recommendations to the Joint Committee.~~

## GENERAL PROVISIONS

### Article Seven

Without prejudice to the provisions of *the* GCC Charter and those of the GCC Economic Agreement, *this* Agreement and any measures taken

**Article Ten**

Done and signed in Beijing on 18 Jumada'1, 1425h Consist with 6 July, 2004  
in the Arabic, Chinese, and English languages, the three texts being equally  
authentic.

Where discrepancy occurs, the English text shall prevail.

**For and on Behalf of  
the Governments of the Member  
States of the Cooperation Council  
for the Arab States of the Gulf**



**H.E. Mahmoud A. Al-Nouri  
Minister of Finance  
the State of Kuwait  
President-in-office of the  
Committee of Finance and  
Economic of the Co-Operation  
Council for the Arab States of the  
Gulf**

**For and Behalf of  
the Government of  
the People's Republic of  
China**



**H.E. Bo Xilai  
Minister of Trade**

**Adulrahman H. Al-Attiah  
Secretary General of the Co-  
Operation Council for the Arab  
States of the Gulf**

